

人民日报

在黎巴嫩首都贝鲁特，有一家名叫“数字未来”的出版公司。过去几年间，这家公司已经翻译、出版200多种中国图书，数量多达百万册，为中国图书、中国文化走向阿拉伯国家乃至全世界作出了巨大贡献。日前，本报记者在贝鲁特“数字未来”出版公司采访时了解到，随着共建“一带一路”的深入推进，阿拉伯世界的读者对中国文化的兴趣正变得越来越浓厚。

**“让中国图书的影响力‘从点到面’，被更多国家读者感知”**

“数字未来”出版公司位于环境优雅的贝鲁特“比尔·哈桑”区，占据一幢写字楼的整个第一层。在一间间由透明玻璃隔开的办公室里，工作人员正在有条不紊地忙碌着。该公司总裁穆罕默德·哈提卜自豪地介绍说，公司共有150名员工，“过去几年间，我们已经翻译、出版200多种中国图书，总发行量在100万册以上”。

在宽敞的图书陈列室，一本本飘着墨香、装帧精美的样书整齐排列，无论封面设计、字体选择还是插图都十分考究。这些图书内容丰富，从政治、经济、社会、文化、教育，到饮食、百科以及儿童读物等。《构建人类命运共同体》《人民币读本》等书籍很是醒目，《永远有多远》《慈悲》《五百万汉字》等中国作家的畅销作品也颇引人关注。

“这些书都是从中文直接翻译过来的，我们购买了版权。”哈提卜说。记者注意到，这些原来来自中国的书籍，不仅有翻译成阿拉伯语的，也有翻译成英语、法语、德语或者其他语言的。原来，成立于1986年的“未来数字”出版公司，除了在多个阿拉伯国家设立公司外，还在比利时、德国、土耳其、马来西亚等22个国家和地区成立了分公司，所出版书籍的语种不断增加。公司在这些国家和地区都建立起比较顺畅的发行渠道，通过书店、发行公司、图书馆等发行中国图书。

“翻译语种的增多可以更好地满足不同国家读者的需求，更好地在世界范围内传播中国文化，让博大精深中国文化被更多国家的读者所喜欢”。哈提卜介绍说，公司出版的图书一直以来在阿拉伯国家拥有可观的销量，希望公司能够起到跳板作用，“让中国图书的影响力‘从点到面’，被更多国家读者感知”。

## “中国图书在阿拉伯国家非常畅销，影响力越来越大”

2017年8月，哈提卜获得了第十一届中国图书特殊贡献奖“青年成就奖”，他与其他19名来自世界各地的外国翻译家、出版家和作家来到北京，站在了领奖台上。

“这是我莫大的荣幸，是中国给我的激励和鞭策，我将继续努力，为中国优秀图书的传播插上翅膀。”哈提卜说，“数字

近年来，黎巴嫩「数字未来」出版公司已翻译出版二百多种中国图书

# 「为中国优秀图书的传播插上翅膀」

本报赴黎巴嫩特派记者

黄培昭

黄培昭

黄培昭

黄培昭

未来”出版公司的分公司分布在全球各地，在中国深圳也新设立了分支机构。他常年“环球旅行”虽然辛苦，但也乐此不疲。

记者在采访中了解到，哈提卜10多年前第一次到中国时，在深圳的一家书店里被一套制作精美的儿童故事书深深吸引，觉得值得引进到黎巴嫩和其他阿拉伯国家，于是通过种种渠道联系到了安徽少年儿童出版社，并获得了该书的版权许可。哈提卜由此开始了与中国图书的不解之缘。

哈提卜告诉记者，他先后与安徽少年儿童出版社、中国人民大学出版社等10多家中国出版社签署了翻译出版协议。就在接受采访前，他刚刚与湖南出版社等签署了合作协议。“通过不断摸索，我们越来越有经验，中国图书在阿拉伯国家非常畅销，影响力越来越大。”

据介绍，由“数字未来”出版公司出版的中国图书，不少还被列为阿拉伯中小学教师推荐的必读书目，尤其是少儿图书，备受阿拉伯国家儿童喜爱。哈提卜表示，公司不久前从中国购得版权，准备翻译出版一套中国大百科全书，这对阿拉伯读者更加系统地深入了解中国大有裨益。

在哈提卜的带领下，记者参观了“数字未来”出版公司下属的配音工厂。据悉，这是中东地区最大、最专业的配音机构，专门为外国电影、电视剧等配制标准的阿拉伯语，包括声音和文字。哈提卜说：“随着中国电影、中国电视剧等逐渐走进阿拉伯国家，相信我们与中国伙伴以后也会有大量音视频方面的合作。通过专业的配音，阿拉伯观众可以身临其境地感受奇妙的中国文化。”

**“我们应该通过图书读懂中国，学习中国发展的成功经验”**

共建“一带一路”的顺利推进为中国图书“走出去”搭建起更加广阔的平台。中国与包括阿拉伯国家在内的发展中国家之间的出版合作交流日益密切，成效显著，读者覆盖面不断扩展。

哈提卜说：“世界上有数亿人使用阿拉伯语，阿拉伯国家读者是一个不可忽视的庞大群体。将中国书籍翻译成阿拉伯语向世界推广，具有重要意义。10年前，在黎巴嫩等阿拉伯国家，中国图书种类非常少，现在则更为普及。未来，在推广中国图书方面，我们仍大有可为。”

哈提卜表示：“我们千方百计与许多阿拉伯国家的教育部门、近800所高校以及众多中军建立了业务联系，并创建了有关学术机构和大、中学生信息数据库，希望面向阿拉伯学子推广中国学术和教育类图书。”

改革开放以来，中国经济取得了举世瞩目的巨大成就。哈提卜说，随着中国的快速发展，中国文化影响力在全球范围内不断扩大，优秀的中国文化是助力中国经济腾飞的重要原因。“我相信，翻译出版中国图书，是大有可为之事。我们应该通过图书读懂中国，学习中国发展的成功经验。”（本报贝鲁特8月12日电）

因大使随笔

# 志同道合 心意相连

杨万明

巴西是西半球最大的发展中国家。这里土地广袤辽阔，资源丰富优越，人民开朗善良，文化多彩独特。这里有技艺精湛的足球、热情奔放的桑巴、浓香醇美的咖啡，还有迷人的碧海银滩、神秘的热带雨林，无不令人心驰神往。

今年8月15日，中国和巴西将迎来建交45周年纪念日。经过45年的发展，两国政治互信不断深化，务实合作成果丰硕，人文交流日益活跃，在地区和国际事务中保持密切协作。双边关系的战略性、全局性影响不断提升，成为南南合作的典范。

45年友好交往，中巴成为平等互信的朋友。巴西是首个同中国建立战略伙伴关系的发展中国家，也是首个同中国建立全面战略伙伴关系的拉美国家。近年来，两国政府、议会、政党、地方交往频繁，双边合作机制日益完善。今年11月，金砖国家领导人第十一次会晤将在巴西举行，中巴双方将迎来一系列重要交往议程，这将为两国拓展各领域合作提供更加坚实的互信基础和政治保障。

45年互利共赢，中巴成为共同发展的伙伴。中国连续10年保持巴西第一大贸易伙伴和第一大出口目的地国地位，并成为巴西主要外来资源国之一。目前，两国平均每10分钟成交的进出口额超过了建交之初全年的贸易总额。近15年来，中国对巴西累计投资超过700亿美元，是之前30年双边投资总额的350倍。现今，双方在空间技术、信息通信、新能源、农

## 中印高级别人文交流机制第二次会议在北京举行

王毅同印度外长苏杰生共同主持

**新华社北京8月12日电**（记者吴嘉林、成欣）国务委员兼外长王毅12日在北京同印度外长苏杰生共同主持中印高级别人文交流机制第二次会议。

王毅表示，习近平主席和莫迪总理共同倡导成立的中印高级别人文交流机制，为推动中印关系全面发展搭建了新的重要平台。加强中印人文交流，需要凝聚共识，结果导向，将两国传统友谊传递到基层，将两国领导人共识转化为行动。需要兼容并蓄、聚同化异，反对“文明冲突论”，携手谱写中印

## 王毅同印度外长苏杰生举行会谈

**新华社北京8月12日电**（记者杨依军）国务委员兼外交部长王毅12日在北京同印度外长苏杰生举行会谈。

王毅表示，双方应认真落实领导人重要共识，珍惜迄今两国关系改善的成果，继续增进互信，深化合作。苏杰生表示，印方期待今年在印举行第二次领导人非正式会晤，愿确保会晤取得圆满成功。

双方认为，要携手维护中印两国的发展中国家地位以及在世界贸易组织中应当享有的发展权利和正当利益。

王毅就印方近日围绕克什米尔相关问题的单方面举措表明中方原则立场。苏杰生表示印方愿保持克制并与巴基斯坦改善关系，也将恪守印中就维护边境地区安宁达成的共识。

（上接第一版）

2012年中国GDP增长率“破八”之后，一些人煞有介事列出所谓中国经济衰退若干迹象。但事实是，中国全面深化改革，扩大对外开放，经济提质增效、结构优化，保持中高速增长，踏上高质量发展新征程。

国际有识之士指出，这些谬论的出现，归根结底是因为中国坚持走自己的道路，不符合西方某些人刻舟求剑式的固化思维。他们看不顺眼，想不明白，不愿正视中国经济发展的内在逻辑。

### （三）

走进中国人民的真实生活，更能直观感受中国经济的勃勃生机——

刷脸支付、智能家居、无人超市、无人驾驶……新业态、新技术、新应用不断涌现，一项项创新成果逐渐“飞入寻常百姓家”。

智利的樱桃、俄罗斯的伏特加、奥地利的巧克力、日本的化妆品……“买遍全球”的“购物车”满满当当，为世界经济增长贡献拉动力。

从半日千里往返的高铁，到半小时到货的快速，再到半秒下载一部电影的5G，不断提升的“中国速度”刷新着人们的生活方式。

中国人民“衣食住行”的日新月异，正是中国经济稳中向好的生动诠释。帮助中国人民不断实现对美好生活向往的体制优势、制度力量，正是当今中国的活力之源、动力之源、魅力之源。

**资源潜力，彰显“压舱石”效应。**GDP达90万亿元的中国经济，堪称世界经济大海中的巨轮，吃水深、航行稳。近14亿人口、9亿劳动力、1.7亿受过高等教育和拥有技能的人才资源、全球最大的中等收入群体、1亿多个市场主体，如此规模的生产要素、智力优势、市场容量，形成了巨大“吸附效应”。“我们不会让会员离开中国，因为中国市场的吸引力难以抗拒。”华南美国商会会长哈利·赛亚丁道出很多人的心声。

**内生动力，彰显消费升级拉动。**消费已连续5年成为拉动中国经济增长的第一动力。2018年内需对经济增长贡献率达108.6%，其中最终消费贡献率达76.2%。德国著名中国问题专家弗兰克·泽林敏锐地发觉，“贸易争端也没有遏制中国中等收入群体日益增长的购买力”，中国经济增长更多依赖国内市场，对外国依赖正在减少。

**发展活力，彰显中国创新能量。**当前中国

研发投入全球排名第二，约占经济总量2.18%，以战略性新兴产业、分享经济等为代表的新动能不断壮大。从2015年到2017年，中国经济发展新动能指数年均增幅达28%；2018年，新动能对新就业业的贡献率超过2/3，数字经济领域就业岗位达到1.91亿个。世界知识产权组织近日发布的报告显示，中国的全球创新指数排名继续提升，从2018年的第十七位上升至第十四位，中国在中等收入经济体中连续7年在创新质量上居首，中国有18个集群进入科技集群百强。

**调控能力，彰显中国独特优势。**进入新时代，中国坚持以新发展理念为指导，牢牢把握高质量发展这一根本要求，以供给侧结构性改革为主线，不断创新完善宏观调控，取得了宝贵经验，形成了政府和市场结合、短期和中长期结合、总量和结构结合、国内和国际统筹、改革和发展协调的完备的宏观调控体系。联合国亚洲及太平洋经济社会委员会近期发表文章指出：“中国积极推动自身经济转型升级，更加重视经济增长质量，更加重视技术创新，开辟了一条可持续发展之路。”

中国的经济结构在优化，发展方式在转变，质量效益在提升，稳中向好态势更趋明显。事实证明，中国经济平稳健康可持续发展具备充足支撑条件，尽管存在外部环境风险因素，但稳中向好、长期向好是中国经济看得见的大趋势。

### （四）

“只要我们保持定力、站稳脚跟，在埋头苦干中增长实力，在改革创新中挖掘潜能，在积极进取中开拓新局，中国经济航船就一定能够乘风破浪、行稳致远。”日前，习近平总书记在党外人士座谈会上发表的重要讲话，向世界传递出中国经济高质量发展的信心和底气。

**信心和底气，来自党中央的坚强领导。**面对风险考验，国家和人民都离不开主心骨。中国共产党的领导正是办好中国事情的关键，发挥总揽全局、协调各方的核心作用，带领全国各族人民闯过一道道关，跨过一个个坎儿。正如美国学者罗伯特·库恩所评价，中国共产党有着很强的应对风险挑战能力，能够迅速落实重要决策，确保那些需要长期坚持的战略执行下去。“21世纪社会主义”理论创始人、墨西哥学者海因茨·迪特里希认为：“近100年来，中国

共产党一直保持先锋者的性质，执政党的素质正是中国成功的一个关键因素。”

**信心和底气，来自改革开放的关键一招。**改革开放40多年，中国创造了经济发展奇迹，成为“人类发展史上最激动人心的例子”。中国已成为世界第二大经济体、制造业第一大国、货物贸易第一大国、商品消费第二大国、外资流入第二大国，外汇储备连续多年位居世界第一。“我们改革脚步不会停滞，开放的大门只会越开越大。”面对经济全球化逆流，来自中国的承诺为世界贡献了最为宝贵的信心和预期。今年以来，中国相继出台外商投资法、缩减全国和自贸试验区外商投资准入负面清单、进一步扩大开放领域等举措，向世界展现不断扩大开放的诚意和决心。“我们对中国持续对外开放有信心，对中国的未来有信心。”世界经济论坛创始人兼执行主席克劳斯·施瓦布如是评价。

**信心和底气，来自以人民为中心的发展思想。**“中国共产党所做的一切，就是为中国人民谋幸福、为中华民族谋复兴、为人类谋和平与发展。”党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央高瞻远瞩、科学决策，通过全面深化改革，推动制度优势进一步转化为治理效能。坚持以人民为中心，将发展成果惠及全体人民。美国作家安德烈·弗尔切克认为，尽管中国人均GDP仍较低，但中国不必达到人均收入5万美元以上，就能实现繁荣、赋予国民更好的生活、保护环境并促进伟大文化，这恰恰是中国特色社会主义如此了不起并优于西方资本主义的地方——“中国为国民和世界提供了好多、合理得多的制度。其科学研究大多是为改善地球环境和民众生活水平，而非冷冰冰地逐利。”

**信心和底气，来自中华民族百折不挠的奋斗精神。**中国人民是具有伟大奋斗精神的人民，在几千年历史长河中，中国人民始终革故鼎新、自强不息，书写了人类文明的伟大史诗。特别是新中国成立70年来，中国人民用勤劳的双手和辛勤的汗水，一穷二白的国家换了新颜。义乌货郎走街串巷，从“鸡毛换糖”做起，成就了如今万商云集的“世界超市”；无数打工者到深圳追梦，将落后小渔村建设成国际化大都市；三代人扎根塞罕坝，在荒漠沙地上种出了世界最大人工林海……“中国经济改革的故事是坚强的民营企业家的故事，是勇敢的零星社会试验的故事，也是谦逊又刚毅的中国人民为了美好生活奋斗的故事。”诺贝尔经济

学奖获得者罗纳德·哈里·科斯发自肺腑地称赞。

要游泳总会呛水，要前进总会遇阻，这是发展的必然。正是由于全体人民的共同努力，中国一次次把危机转化为发展的机遇，把发展压力转化为发展动力。以敢闯敢干的勇气和自我革新的担当，闯出了一条新路，实现了从“赶上时代”到“引领时代”的伟大跨越。

### （五）

不久前，一年一度的《财富》杂志世界500强排行榜发布。与以往不同的是，今年上榜的中国企业数量首次超过美国。

加入世界贸易组织以来，中国对世界经济增长的平均贡献率约30%，是拉动世界经济复苏和增长的重要引擎；改革开放40多年来，中国贫困人口累计减少7.4亿人，贫困发生率下降94.4个百分点，谱写了人类反贫困史上的辉煌篇章；中华人民共和国成立70年来，中国创造了从落后农业国跃升为世界第一制造业大国的发展奇迹……

中国的进步离不开世界，世界的发展也离不开中国。2010年至2017年间，中国在全球商品贸易总额中的占比从1.9%增长到11.4%，“世界对中国经济的依存度有所上升，表明中国作为消费市场、供应方和资本提供方的重要性日益凸显”，麦肯锡全球研究院最近发布的报告一语中的。

在全球产业链、供应链、价值链深度融合的今天，中国与世界需要沿着寻求利益最大公约数的路子走下去。那些妄图“遏制中国经济”的想法或做法，在法国前总理拉法兰和美国彼得森国际经济研究所高级研究员雅各布·柯克嘉德看来，都是不理智和不靠谱的。当今中国，不仅是全球130多个国家的主要贸易伙伴、全球唯一能够生产联合国产业分类目录中所有工业门类的国家、全球经济增长的最大贡献者，还将的高质量发展轨道上为全球带出更多的动车组。

世界好，中国才能好；中国好，世界才更好。正如一位澳大利亚作家所言，虽然受到中美经贸摩擦等因素影响，“但中国的改革步伐不会停止”，“中国发展的故事还有很多章节要讲”。

世界市场需要共同做大蛋糕，平等合作、互利共赢才是唯一正道。那些试图通过乱和

业科技等多个科创领域合作蓬勃开展，为两国发展注入了新动能。

45年民心相通，中巴之间互学互鉴。中巴民间交往的高涨热情令人振奋。巴西开设有15所孔子学院和孔子课堂，数量居拉美国家之首。今年5月，中国国家芭蕾舞团来巴西巡演，场场掌声雷动、喝彩连连。足球、桑巴等巴西文化在中国也有很多粉丝，学习葡萄牙已成为越来越多中国学生的选择。

45年良好合作，中巴共同维护世界和平与发展。长期以来，两国在国际和地区事务中保持良好合作，共同推动建立公正合理的国际秩序，共同捍卫多边贸易体系和世贸组织规则。巴西是今年金砖国家主席国，中国与巴西将围绕金砖国家合作、深化全球治理、应对国际地区形势演变等重大问题进一步加强沟通协调，打造金砖国家合作第二个“金色十年”。

巴西社会学家弗雷雷曾评价，巴西是“热带中国”。这不仅反映出两国友好源远流长、深入人心，也道出两国人民志同道合、心意相连。中国与巴西都崇尚坚韧不拔、和谐共生的民族精神，都有砥砺奋进、攻坚振兴的理想抱负。当前，两国都处于促改革、谋发展的关键阶段，双边关系正迎来继往开来的新的发展时期。我坚信，双方将在新的起点上共同推动构建人类命运共同体，共谱中巴全面战略合作伙伴关系更加美好的新篇章。

（作者为中国驻巴西大使）

两大文明相互尊重、和谐共处的新篇章。需要精心筹划，打造精品，以明年中印建交70周年为契机，举办更加丰富多彩的人文交流活动。需要重心下沉、着眼未来，不断充实官民并举、多方参与的人文交流新架构，鼓励更多青年投身中印友好事业。需要创新思路，深挖潜力，驰而不息，久久为功。

苏杰生表示，印方愿同中方一道，推动两国人文交流取得更大发展。

会后，王毅和苏杰生共同签署《2020年中印外交交流合作行动计划》并见证签署文化、体育、传统医药、博物馆等人文领域双边合作文件。

## 多米尼加总统梅迪纳会见中共代表团

**据新华社圣多明各8月10日电** 8月9日，多米尼加总统梅迪纳在总统府会见中联部副部长李军率领的中共代表团。

梅迪纳积极评价多年来中建有一年多来取得的丰硕成果，强调多方将恪守一个中国原则，深化多中实际交往，夯实两国关系的政治基础。李军表示，中方愿与多方共同落实好两国元首重要共识，促进务实合作，推动中多关系平稳健康发展。

### 乌兹别克斯坦外长卡米洛夫将访华

**新华社北京8月12日电** 外交部发言人华春莹12日宣布：应国务委员兼外交部长王毅邀请，乌兹别克斯坦共和国外交部长阿卜杜勒阿齐兹·哈里佐维奇·卡米洛夫将于8月18日至20日对中国进行工作访问。

帽子、加征关税、打压中国企业、强迫中国退缩、遏制中国发展的行径，不仅是可笑的，而且注定不会得逞。美国发电机生产商康明斯多付给美国政府的关税额已经超过其所享受的企业税减免额；微软、通用电气等美国企业上书政府，对华盛顿封杀中国企业极表忧虑，认为这“将导致美国在国际合作中被孤立”并“有可能使美国利益受损”；沃尔玛、开市客、李维斯等661家美国公司联名致信白宫，反对加征关税行为，称冒险行径“将打击美国经济和消费者”……日本《日经亚洲评论》杂志刊文一针见血地指出，尽管这些美国企业目前声名响亮似乎坚如磐石，但历史表明，企业财富可转瞬即逝。

合作还是对抗？开放还是封闭？互利共赢还是零和博弈？世界经济再次走到十字路口。在能否走上正确道路的关键时刻，中国主张、中国行为、中国行动，为世界经济和全球治理把准航向——“中国有信心走好己有的路、办好自己的事，同世界各国和平共处、合作共赢，共建人类命运共同体，为创造世界经济更加美好的明天不懈努力。”

### （六）

二千年前有“九市开场”的西都长安，一千年前有“涨海声中万国商”的泉州海港……透过历史的长镜头，世人能够领略到，东方商业精神和活力为世界经济注入了澎湃动能，激发了西方人迈出探索新大陆的第一步，也拉开了经济全球化征程的序幕。

今天，包括中国在内的新兴市场和发展中国家崛起势不可挡，正在创造超过59%的全球经济总量。越来越多有识之士看到，这种发展不仅是经济勃兴，而且是文明复兴，符合历史演进的客观规律。

新中国70载岁月，抵御外部势力围追堵截，栉风沐雨而奋斗不息，与世界同呼吸共命运。在阔步走向中华民族伟大复兴的征程上，中国拥有更大的实力和潜力，拥有战胜一切困难挑战的战略定力、坚定决心和信心。

潮起东方，无坚不摧。中国人民坚信，任何力量都无法剥夺中国发展的权利，都无法阻碍中国人民追求美好生活的努力。中国有足够的信心和底气战胜任何困难和挑战，中国经济发展的步伐不可阻挡，中国人民同世界各国人民携手创造美好未来的道路一定会越走越宽广。